

跨文化视角下山西非遗文化翻译策略研究

——以民间手工技艺“面食”为例

郑娜娜

(山西工商学院 山西 太原 030006)

摘要: 随着经济全球化的发展,全球文化交融不断地增强,我国的文化生态随之发生了时代性的巨变,传统文化及非物质文化遗产的生存不断地受到挑战与冲击。非物质文化遗产作为我国传统文化的一部分,不仅是历史发展的见证,又是珍贵的、具有重要价值的文化资源。在跨文化交际中,非物质文化遗产英译文本现状不容乐观。基于目前现状,本文以山西省非物质文化遗产民间手工技艺“面食”英译为切入点,系统梳理了非遗英译的一些问题,基于跨文化视角提出具体方法并给出建议。

关键词: 跨文化视角;山西面食;翻译策略

1. 引言

随着经济全球化的发展及中国国力的不断提升,越来越多的外国人对中国文化产生了浓厚的兴趣。中国文化也因其深厚的历史底蕴及丰富的文化内涵吸引着海内外的人们。作为我国文化重要组成部分的非物质文化遗产(以下简称非遗)是是中华民族智慧与文明的结晶,是连结民族情感的纽带和维系国家统一的基础。保护和传播好我国非物质文化遗产,对落实科学发展观,实现经济社会的全面、协调、可持续发展具有重要意义。加强非物质文化遗产英译的准确性、客观性、对等性不仅是国家和民族发展的需要,也是国际社会文明对话和人类社会可持续发展的必然要求。

山西是中华文明的发祥地之一,数千年黄河文化的积淀,使得生存在这片黄土地上的先民在长期的劳动和生活中形成了异常浓厚、丰富和有着鲜明特色的民俗文化层,非物质文化遗产积淀丰富而灿烂。目前,山西省有96个项目入选国家级非物质文化遗产名录,位居全国第四,涉及民间文学、民间美术、民间音乐、民间舞蹈、戏剧、曲艺、传统手工技艺、传统中医药、民俗等16个类别,如此数量大、分布广、种类全、价值高的非物质文化遗产,是山西深厚历史文化底蕴的重要载体,也是山西省文化可持续发展的重要基础和保证。然而,目前山西非遗英译现状却不容乐观。

2. 非遗英译存在的问题

事实上,在非遗外宣翻译活动的开展过程中,最重要的是能够把源语言中的价值观、思维方式、语言负载词的内涵、历史发展所赋予的隐形内涵用目标语表达出来。从跨文化视角来看,汉英两种语言代表着不同的文化,两种语言在价值观念、思维模式、文化负载词的文化内涵、风俗习惯差异以及文化历史背景等方面存在显著差异,且东西方文化本身各有不同。使得非遗英译难以做到对等翻译。

山西因其独特的历史因素、自然环境和人文因素形成了地域性的文化凝固,面食文化作为山西非遗文化的重要组成部分也有着自身的特色。独特的食物结构、烹调技艺使得山西面食散发着浓郁的黄土高原气息,展示着区域百姓传统的生活特色,同时给面食文化英译也带来了一定的难度。

目前山西非遗民间手工技艺“面食”文化英译主要存在以下问题:

2.1 面食专有名词翻译不对等

在翻译非遗面食文化专有名词时,译者很难在目的语中找到对等的表达。许多译者在翻译过程中因为不了解其真正的含义或文化内涵而出现音译法来对山西面食名称进行翻译。这种译文无法传达面食本真承载的文化内涵意义,导致非遗文化在外宣过程中无法真

正被目标语人群所了解,因而一定程度上影响了山西非遗文化乃至中国文化传播及影响。山西面食文化英译中涉及的专有名词非常多,比如面食名称、制作手法、烹饪方法等。如撰面是晋城市泽州县大阳古镇特有的一种地方面食。英译版本是 Zezhou hand-made noodles,无法表达出撰面与普通手擀面不同之处在于煮制之前需经发酵的文化内涵。山西大同特色面食莜面块垒是把莜面与山药(土豆)混合在一起经过蒸然后爆炒,英译版本是 Kualei of Avena Noddles,因为在英文中无法找到对应的“块垒”的目标语表达。汉语中“块垒”的意思阻挡物而非美食,因此英文对等的词语为 block 不能用于面食翻译。但是音译最终无法传达源语言中所表达的面食是将莜面与山药(土豆)混合搓成小块的制作过程。面食文化翻译完全采用音译法无法将山西特色面食所承载的内涵传达给目标语读者,所以在跨文化交际中目标语人群无法正确理解译文所表达的含义。而非遗英译的目标在于准确地传播中国传统文化,展现中国非遗文化的魅力从而吸引目标语人群,激发他们对中国文化的兴趣,传播中国非遗文化承载的文化内涵,但是音译却使得这一目标很难实现。

2.2 面食名称翻译文化内涵空缺

作为山西非遗文化重要组成部分的面食翻译其目的不仅是想外国人传递山西面食的食材、制作方法、风味等,而且还要传递山西面食文化独特的特点,把面食文化承载的山西历史、区域等文化内涵传播出去。这就要求译者在翻译时不要局限于面食的字面意思,而是要去面食原产地进行调研,了解面食名称背后所承载的文化内涵从而在翻译时尽可能地在目标语中再现出来。目前,山西非遗面食文化部分英译研究仅仅停留在面食名称字面翻译上,而忽略了面食本身的文化内涵意义造成了译文的文化内涵空缺。例如,山西晋中特色面食“一根面”英译为 Single-strand Noodle 只是根据面的字面名称及其形状进行了翻译,却无法体现出“一根面”背后的文化内涵是当地老百姓在长期的生活中形成特有的习俗。在过生日、结婚等特殊日子吃的面条,寓意是长命百岁、长长的文化内涵。山西的另一特色美食“猫耳朵”英译为 Cat-ear Shaped Dough,通过译文我们可以直观的感受到的外形,却无法解读出这种面食的制作不需要任何工具,全凭制作者的手艺制作出来的文化内涵。再比如山西晋中市昔阳县著名的面食“剔尖”又称“拨鱼”英译为“Two Ends Sharp Shaped Noodles”,同样是停留在面食名称字面翻译上,目标语群众只能了解面食外形却解读不出剔尖面源于唐代李世民及其妹妹赴绵山还愿的典故传说及剔尖独特的制作方式。

非遗是中华民族传统文化的精华,承载着中华民族几千年所积淀的文化内涵,因此在翻译非遗文化时需要避免译文中华民族文化

的缺失。探索采用恰当、准确的翻译策略进行翻译。

3. 跨文化视角下山西面食英译策略

山西面食是地方传统特色面食文化的代表之一。拥有两千年的历史,被称为“世界面食之根”。作为中国文化的重要组成部分,它不仅是咋味蕾上吸引国内外众多人群,同时承载着传播山西非遗文化内涵及魅力的使命。因此,译者在翻译时必须要对山西面食文化的历史、地位、特色及发展状况进行深入地学习。此外,在英译时需要对面食文化的形成、发展、特点及山西民众区域特色的民俗文化作进一步地补充。

3.1 音译+释义法

全球化把我们带入了翻译的世界。我们不能仅仅把翻译看作是一种语言上的或字面上的转换,而是一系列的文化交流和互动。这不仅意味着中国的西方化,也意味着中国文化的国际化、全球化。为了普及山西的面食文化,我们可以采用音译+释义来更好地翻译面食背后的地方特色文化。

例如:

栲栳糕英译为 *Kaolaolao*,为了让目标语群众更好的理解美食的文化内涵及制作手艺,我们可以为之加上释义(a kind of food which made by oat-flour and shaped like small thimbles. They are eaten by people dipped in delicious source); 闻喜煮饼是山西省的地方传统名点,正宗的多数产于运城市闻喜县。在晋南民间把“炸”称作“煮”,主要原料是面粉、蜂蜜、糖与芝麻等。为了让目标语人群正确理解“煮”并非用水煮的文化内涵,我们可以为之加上释义(In southern Shanxi, people call "炸" as "frying") 通过这种翻译策略可以使目标语受众真正了解山西面食独特的制作手艺进而达到宣传山西非遗文化的目的,同时也增加了文化影响力。

3.2 工具翻译法

众所周知,中国文化和西方文化在思维方式、习俗、饮食习惯、历史等方面有着很大的差异。但是,烹饪方式、配料及调味料十分相似。山西面食名称一般是参照面食制作的原料、造型、烹饪方式、味道、器皿等命名,仅仅是一种面食的描述和说明,因此工具翻译法在传播山西面食文化翻译中非常流行。

工具性翻译时“源于文化交际互动为模型的目的语与交际互动的工具”(Nord, 2001,51)。它的目的是使目标语文本发挥其作用,并非单纯的解释源文本。消费者不感兴趣,甚至觉察不到他们看到的是面食的译文。

1. 以形命名

山西面食中很大一部分面食是依据其造型而命名的,面食的形状影响着面食的外观和口味,所以在翻译中体现面食的形状是十分必要的。在翻译面食时应该把造型句首或者仅仅以其造型命名。

例如:

疙瘩汤(Dough Drop and Assorted Vegetable Soup),是一道北方家常汤品,在山西太原、榆次地区成为拌汤,晋城一带成为不烂汤。疙瘩汤既可以做成素的蔬菜疙瘩汤,也可以做成有肉的荤疙瘩汤,但是最重要的是原料面粉需要加水搅拌成小颗粒的疙瘩进行制作,故以疙瘩命名。通过 Dough drop 来体现面食的形状就很好地传递了面食最显著的特征。

拨鱼儿(Fish-shaped little dough)亦称溜尖儿或剔尖儿,是将白面或绿豆面和好后放在盘、碗之中,用筷子拨一小条到开水的锅里。这样飞奔出去的面两头尖,形似小鱼,故命名为拨鱼儿。作为山西特色面食,拨鱼儿的名字一听就让人耳目一新,跃跃欲试的想一探究竟它的味道。那么,在翻译过程中,通过工具性翻译法把其形状放在前面让目标语群体自然而然产生联想并被吸引。

2. 以味命名

山西面食中以味命名居多,目的是为了迎合消费者的需要,根据面食名称人们可以快速买到自己喜好的口味的山西特色面食。所以,以为命名可以更好地满足目标语群体的口味需求,更好地服务于山西面食外宣的需要。

以味命名一般遵循“味道+面食”的原则,如果描述面食味道的词语超过两个就会放在所修饰的面食后边:

甜烧饼	Sweet pancake
麻酱烧饼	Pancake with sesame paste
糖三角	Sweet steamed bun
酱香饼	Minced pork pancake
咸烧饼	Spiced sesame pancake

3. 以料命名

山西面食中一部分命名采用以料命名。通过此种命名方式来吸引目标语群体可以快速选到自己喜欢吃的材料制作的山西特色面食,因为不同的材料有着不同的营养成分来满足人体的需要。一般材料放在面食前面进行翻译。

韭菜盒子	fried leek dumpling
土豆饼	Potato pancake
小米粥	Millet Congee
玉米面馒头	Corn flour steamed bun

4. 结论

随着社会经济的发展,世界各国文化交流越来越频繁。翻译的功能也越来越注重语用而不是语言本身。山西面食闻名世界,它们不仅美味,而且文化内涵深厚。因此,对面食的翻译研究很有价值,基于面食背后的文化内涵进行翻译,不仅能够为目标语读者提供更加丰富多彩的文化,而且能更好地将山西特色面食文化推广到全世界。

参考文献:

- [1]Nord, Christina. Translating as a Purposeful Activity:Functionalist Approaches Explained[M].Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
- [2]安彩虹.山西面食名称与文化[D].西安:西安外国语大学,2013.
- [3]胡文仲.跨文化交际学[M].北京外语教学与研究出版社,1999.
- [4]穆连涛.从文化角度谈中菜英译[D].苏州苏州大学,2005.
- [5]刘清波.中式菜名英译的技巧和原则[J].中国科技翻译,2001.
- [6]山西烹饪协会,北京汉声文化.山西面食——绿色健康族[M].北京:中国轻工业出版社,2005.
- [7]杨柳青.山西晋中面食文化深度翻译初探[J].湖北经济学院学报,2016,(13).
- [8]张美芳.翻译研究的功能途径[M].上海上海外语教育出版社,2005.
- [9]赵中悦,王文军.山西面食[M].太原:三晋出版社,2010.
项目名称:《英语国家社会与文化》金课建设研究与实践
项目编号:JG202248
立项单位:山西工商学院
作者简介:郑娜娜(女) 出生年月:1984年10月 学历:硕士研究生 职称:讲师 籍贯:山西省临汾市